Transline
Creating Global Success Stories.

Case Study

TeamViewer

TeamViewer: weltweit führender Anbieter von sicheren Remote-Konnektivitätslösungen

The Challenge

Transline und TeamViewer optimieren Prozesse für Website-Übersetzungen

Vor der Zusammenarbeit mit Transline exportierten IT-Fachkräfte von TeamViewer HTML-Texte manuell aus der Firmen-Website, um sie übersetzen zu lassen. Die Übersetzer lieferten die fertigen Texte anschließend im selben Format wieder aus. Im nächsten Schritt prüften interne und externe Experten die Übersetzungen. Die entsprechenden Korrekturen pflegten Entwickler bei TeamViewer per Copy & Paste ein.
Der Koordinationsaufwand war immens – und kostspielig, da sich IT-Fachkräfte mit dem Export und Re-Import von Übersetzungstexten beschäftigen mussten.

„Der Workflow für die Übersetzung unserer Website-Texte hat sich enorm verbessert."
/ TeamViewer Übersetzungsteam

In sprachlicher Mission

weltwirtschaftlich

////////////////// Wer die Menschen erreichen will, muss ihre Sprache sprechen

Case Study

Transline und TeamViewer optimieren Prozesse für Website-Übersetzung

Schneller „live“ dank hochwertiger Übersetzungen und smarter Portallösung

TeamViewer spricht über 30 Sprachen in Software und Support

Das Ergebnis

TeamViewer ist ein globales Technologieunternehmen und führender Anbieter einer Konnektivitätsplattform, die es ermöglicht, aus der Ferne auf Geräte aller Art zuzugreifen, sie zu steuern, zu verwalten, zu überwachen und zu reparieren – von Laptops und Mobiltelefonen bis zu Industriemaschinen und Robotern. Seit der Gründung des Unternehmens im Jahr 2005 wurde die Software von TeamViewer weltweit auf mehr als 2,2 Milliarden Geräten installiert. Das Unternehmen hat seinen Hauptsitz in Göppingen, Deutschland, und beschäftigt weltweit mehr als 1.000 Mitarbeiter. Durch die Kooperation mit Transline hat TeamViewer einst aufwändige manuelle Übersetzungsprozesse gestrafft. Ein nachhaltiges zentralisiertes Qualitätsmanagement reduziert interne Review-Aufwände, während eine komfortable Portallösung für zuverlässige Abläufe sorgt.

Das Problem

Großer interner Aufwand

Vor der Zusammenarbeit mit Transline exportierten IT-Fachkräfte von TeamViewer HTML-Texte manuell aus der Firmen-Website, um sie übersetzen zu lassen. Die Übersetzer lieferten die fertigen Texte anschließend im selben Format wieder aus. Im nächsten Schritt prüften interne und externe Experten die Übersetzungen. Die entsprechenden Korrekturen pflegten Entwickler bei TeamViewer per **Copy & Paste** ein. Der Koordinationsaufwand war immens – und kostspielig, da sich IT-Fachkräfte mit dem Export und Re-Import von Übersetzungstexten beschäftigen mussten.

Hinzu kam: Die korrigierten Stellen wurden nicht mehr zurück an die Übersetzer geschickt – Änderungen konnten folglich nicht in das Translation Memory (TM), den Übersetzungsspeicher von TeamViewer, übernommen werden. Die Folge: Fehlerhafte Einträge und Ungenauigkeiten in der Übersetzung wiederholten sich und der nachträgliche **Korrekturaufwand** blieb entsprechend hoch. So entgingen TeamViewer wertvolle Kosteneinsparungen, die ein gut gefülltes und gepflegtes TM im Regelfall erzielt.

Das Ziel: ein effizienter Übersetzungsprozess

„Auf der Anforderungsliste von TeamViewer standen eine einfachere Verarbeitung der Website-Inhalte und ein optimierter Übersetzungsablauf. Unser gemeinsames Ziel: mit Hilfe eines neuen Workflows Zeit- und Kostenaufwände bestmöglich reduzieren“, berichtet Georgios Tsouknidis, der TeamViewer als Key Account Manager bei Transline betreut. TeamViewer wünschte sich auch eine Vereinfachung des aufwändigen Review-Prozesses, unterstützt durch ein gut gepflegtes Translation Memory und qualitativ hochwertige Übersetzungen. So würden interne Ressourcen frei und fortan besser genutzt.

TeamViewer

Die Lösung

Smarter Workflow mit webbasiertem Portal

Dank einer engen Kooperation zwischen Transline und OnTheGoSystems werden die zu übersetzenden Website-Texte von TeamViewer heute mit Hilfe von WPML, dem Mehrsprachen-Plugin für WordPress, bearbeitet. Der Clou: Die zu übersetzenden Texte können frei definiert und als XLIFF-Dateien ohne Umwege über ein Portal hochgeladen werden. Der Vorteil dieses Ausgabeformats ist, dass es im Übersetzungstool sofort bearbeitet werden kann. Ist die Übersetzung abgeschlossen, lädt Transline die Texte wieder hoch – und TeamViewer kann sie direkt an der richtigen Stelle der mehrsprachigen Website einfügen.

Smarte Portallösung mit WPML

Einsatz qualifizierter Stammübersetzer

Aufbau spezifischer Firmenterminologie

„Durch die Kooperation mit Transline haben wir unsere Prozesse und gleichzeitig unsere Qualität optimiert. Der Arbeitsaufwand ist nun wesentlich geringer, und wir können übersetzte Seiten deutlich schneller live stellen."

/ TeamViewer Übersetzungsteam

Die Portallösung mit WPML spart bei TeamViewer Ressourcen, Zeit und Kosten. Daten müssen nun nicht mehr manuell ausgeleitet und - wie zuvor - aufwändig nachbereitet werden. „Der Workflow für die Übersetzung unserer Website-Texte hat sich enorm verbessert", so das Übersetzungsteam bei TeamViewer.

Ein weiterer Vorteil ist, dass zur Übersetzung ausgeleitete Quelltexte jetzt entsprechend automatisch gekennzeichnet sind. So wird sichergestellt, dass sie während des Übersetzungsvorgangs nicht verändert werden. Das TeamViewer Team ist zufrieden: „Die von Transline empfohlene Portallösung bringt uns eine enorme Zeitersparnis – und gleichzeitig mehr Sicherheit, dass Ausgangs- und Zieltext nicht voneinander abweichen."

Zentralisiertes Übersetzungs- und Qualitätsmanagement

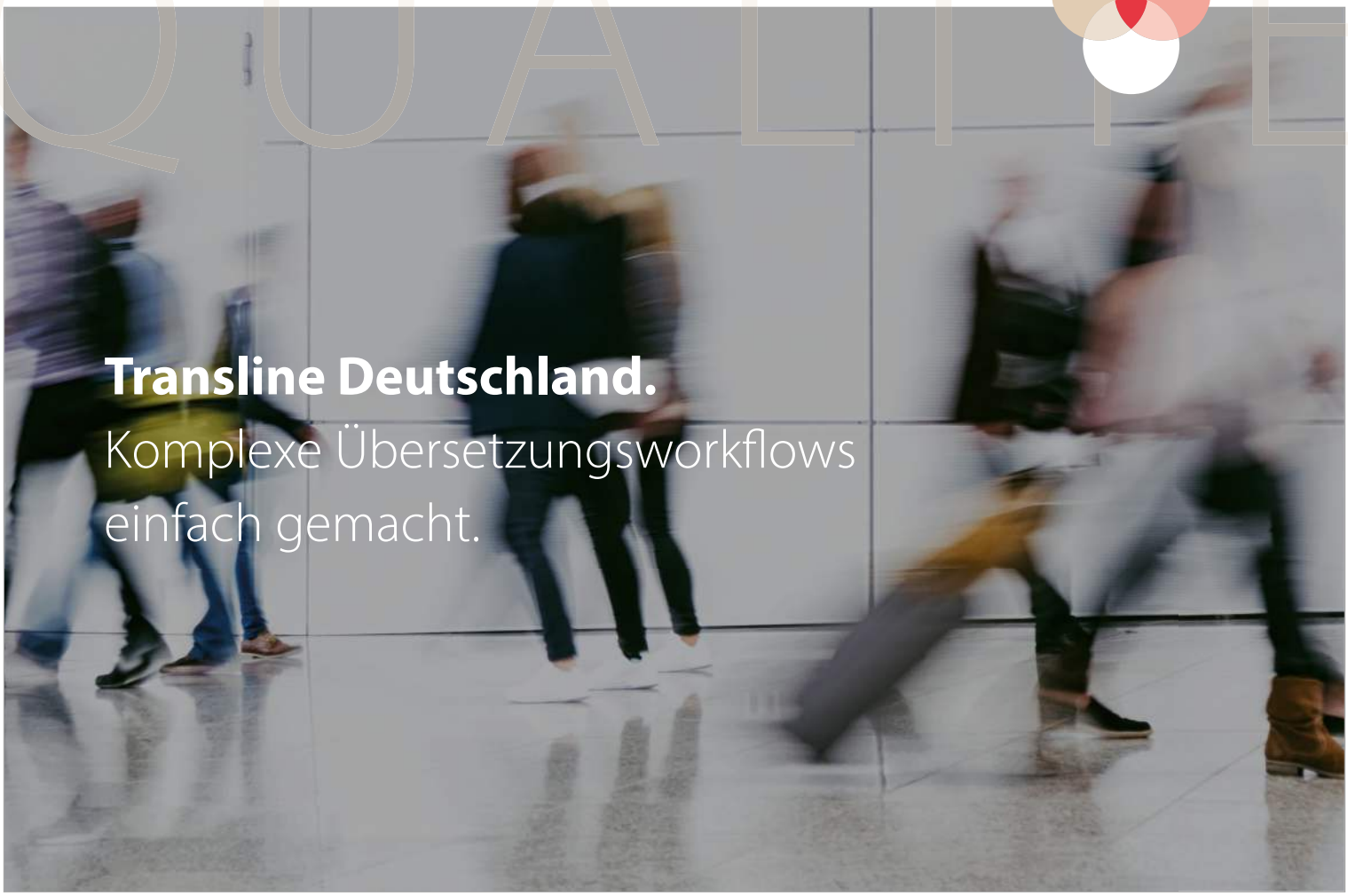
Sprachübergreifend laufen heute alle Fäden zentral bei Transline zusammen. Der Einsatz qualifizierter Stammübersetzer pro Fachgebiet und Sprache sorgt für kontinuierlich hohe Qualität und Konsistenz in den Zieltexten. Alle Übersetzer erhalten ein ausführliches Briefing, werden in die Produkte eingeführt und erhalten Zugang zu Demo-Versionen. Ein nachhaltig gepflegtes Translation Memory ist ebenfalls Garant für das Erreichen der gesteckten Qualitätsziele – kombiniert mit dem Aufbau einer kundenspezifischen Terminologie in allen Sprachen.

Bei zuverlässig hoher Übersetzungsqualität spart TeamViewer viel Zeit und Kosten ein. Dank deutlich reduziertem Review-Aufwand sind die Texte zudem viel schneller „live".

Transline
Creating Global Success Stories.

Unser Transline Team holt das Beste für Sie raus.
Und wenn Sie Fragen zur Case Study von TeamViewer haben, stellen Sie sie an uns. Wir freuen uns.

In sprachlicher
Mission
www.transline.de



Und welches sind die meistgesprochenen Sprachen der Welt? Chinesisch, Spanisch, Englisch, Hindi, Arabisch, Portugiesisch, Bengalisch, Russisch, Japanisch, Deutsch, Marathi, Koreanisch, Französisch, Türkisch, Tamil, Vietnamesisch, Urdu, ...? e commerce

Transline
Creating Global Success Stories.

Umfassende Sprachdienstleistungen für anspruchsvolle multilinguale Projekte

Transline Deutschland GmbH
Am Heilbrunnen 47
72766 Reutlingen
/ T +49 7121 9463-0
/ service@transline.de
www.transline.de